

Court Royale d'Aklampa

To Vodun

The Village Spirit

Transcribed and translated to French by: Josué TAMADAHO and FARINAN Adéyèmi Fabien.
Translated to English by: Brian Nowak

Da mitɔn kanto.	The head of our family has founded à village.
Edo vodun de, bɔ vodun ɔ nɔngni Gbosipɔn.	He has a spirit, the spirit is called Gbosipɔn. <i>* Gbosipɔn – Name of the spirit that protects the village.</i>
Mɛde de nde ba wɛ ɔ.	If someone looks for something,
Enɔn wa biɔ vodun ɔ.	The person comes towards the spirit.
Sho ena wa vodun ɔ kɔn ɔ.	Before presenting themselves to the spirit,
Enɔn manlann vodun ɔ kaka.	We begin by invoking, by praising.
De enɔn mamlan vodun ɔ dɔ, edie.	This is how we invoke the spirit.
Gbosipɔn, Hunsipɔn Ananueeee.	Gbosipɔn of honor and of glory, you will hear us.
Hɛhɛ jɛ kɔ Nadagagamin nɔn sɔ hun do so.	The one that carries the responsibility of the whole town does so with complete responsibility.
Huntɔn wemenu, wemenu mɔn nɔn da agbo.	The Hunton from Wemin, one from Wemin acts in sovereignty.
Dohuenu mɔn nɔn du olo.	Dohuenu does not eat crocodile.
Soni ma du kla lan min wlidenu.	Soni does not eat wild animals and we catch him with them.
Tapɔgli nɔn gba hun.	The stubborn one breaks the drum. <i>*Tapɔgli – The stubborn one is a nickname for a spirit.</i>

Enin mɔn enɔn manlan vodun ɔ dɔ.	That is how we invoke the spirit.
Dɔkunɔn gbaka gbago.	The rich that have all the means to enrich themselves.
Incompréhensible.	
Ni emanlan vodun ɔ po.	After having invoked the spirit.
Nu ba ede ɔ ana biɔ vodun ɔ.	We ask then for what we want.
Aka biɔ nu ɔ ena nan we.	When you ask for something you will get it.
Ovie asi we je we.	This son, your wife suits you.
Ma sɔ nu jlo ndeooo.	Don't abandon her to obtain other things.
Chorus Ovie asi we je we.	This son, your wife suits you.
Ma sɔ nu jlo ndeooo.	Don't abandon her to obtain other things.
Sɔnu ponu, asɔnu ponu* adɔ de jlo we nu vodun ɔ.	Have confidence in the spirit and say what you want to the spirit. <i>A reminder to associate women with the spirit to protect her and to protect one from betrayal.</i> <i>*Ponu –place of worship, to invoke and praise spirits.</i>
Nde yi mintɔ tɔn uɛ enɔn blooooo.	That which your forefathers left for you, one must follow.
Ziti dɔ Yindie hue Zundji.	Ziti told me this while heading into the bush.
Adamin lala dɔ nito ganan do,	The one that does not want fighting has said to the one in charge of the pond,
Gba ngba tɔnu tɔn.	At the entrance of the pond.
Chorus Ziti dɔ Yindie hue Zundji.	Ziti told me this while heading into the bush.
Adamin lala dɔ nito ganan do.	The one that does not want fighting has said to the one in charge of the pond,

Gba ngba tɔnu tɔn.	At the entrance of the pond.
Egble nu we deee, mipɔn gɔn.	If someone has a problem, he should only look first at those around him.
Ohunhansava da we nignɔn.	Ohunhansava is available so that you can make everything better. <i>This reminds one that not caring depends on one's own will.</i>
Eh mi pɔn gɔn, asiwe gɔn nuwede.	When we look closely at you, your wife suits you.
Egble nu bi nɔn d'abla agbanlinzin.	When everything appears to not go well, one must look again at one's place.
Chorus Egble nu we deee, mipɔn gɔn.	If someone has a problem, he should only look first at those around him.
Ohunhansava da we nignɔn.	Ohunhansava is available so that you can make everything better.
Eh mi pɔn gɔn, asiwe gɔn nuwede.	When we look closely at you, your wife suits you.
Egble nu bi nɔn d'abla Agbanlinzin.	When everything appears to not go well, one must look again at one's place, Agbanlinzin.
Oha damin gninsu Agbanlinzin*.	The impatient one adopts the principles of Agbanlinzin. <i>*Agbanlinzin – Expression of tolerance.</i>
Asi we gɔn nu we.	Your wife suits you.
Hun, gnan savɔ nin ɔ.	So, avoid yourself complaining.
Avalu nan nan nup ɔn huenu.	Approval has been given at the right time.
Avalu hɛ nu vodun.	A quick approval nearby the spirit.
Mi javalu hɛ nan vodun to o	We ask for a quick approval to the town's spirit.
Incompréhensible.	
Kinhɔn ko gbe kin sho kin wa.	Kinhɔn ko gbe kin sho kin wa.

Pɔgbe ma si kin o min.	The path of the lion never provokes a fight.
Ozɔn bo go, ahɔsin zɔnlin bogoooe.	Walk like a king, queen, walk like a king.
Zɔnlin she die, na zonlin bo gooe.	This is my walk, I will walk like a king.
Chorus [x3] Ozɔn bo go, ahɔsin zɔnlin bogoooe.	Walk like a king, queen, walk like a king.
Zɔnlin she die, na zonlin bo gooe.	This is my walk, I will walk like a king.
Aklampa vodun jɛmin.	The spirits of Aklampa do well for us.
Ahoo, vodun Klɛbɔ.	Truly the spirits assist us.
Dɛ do hoe bo sɛmido.	Stay a long time in the house in order to support me. <i>This message is often said to elders so that family members can benefit from their advice before they are gone.</i>
Mipo do hoe bo sɛmido.	Stay at home in order to support me.
Dada nɔnhoe bo sɛmido.	Head of the family, stay at home in order to support me
Vɛ do hoe bo sɛmido.	Stay a long time in the house in order to support me.
Mipodo hoe bo sɛmido.	Keep staying at home in order to support me.
Bo lɛ do sɛ dedji.	Keep allowing us to benefit from your care.
Jale nɔn hoe bo sɛmido.	Sorry, stay at home in order to support me.
Lo bo lɛ do sɛmido.	I ask you to keep supporting me.
Incompréhensible.	
Ada nshe bo na nɔn hɛhɛ.	You have married my daughter, and you haven't left me in peace. <i>A message for those that neglect their in-laws after marriage</i>
Nugbo wɛ nan tade tade.	This message is true for certain people.

Anɔn hɛhɛ bo do mɔn ho.	You have agitated yourself to get married.
Iyee, iyeee, ahoo, ahoo.	Vocables.
Ada nshe bo na nɔn hɛhɛ.	You have married my daughter, and you haven't left me in peace.
Nugbo wɛ nan tade tade.	This message is true for certain people.
Anɔn hɛhɛ bo do mɔn ho.	You have agitated yourself to get married.
Iyee, iyeee, ahoo, ahoo.	Vocables.
O Sevi lɛ wɛ to han manlan Hoeyonvi lɛ.	It is the children of Sevi who sang for those from Hoeyonvi.
Hoeyonvi lɛ to han manlan Sevi lɛ.	It is the children of Hoeyonvi who sang for those from Sevi.
Gbo ma manlan mɛde ohan nɔn manlan lɛ.	Let me sing for those who have the messages of songs.
K'ogbo ma manlan mɛde ohan nɔn manlan lɛ.	Let me sing for those who have the messages of songs.
Chorus	
O Sevi lɛ wɛ to han manlan Hoeyonvi lɛ.	It is the children of Sevi who sang for those from Hoeyonvi.
Hoeyonvi lɛ to han manlan Sevi lɛ.	It is the children of Hoeyonvi who sang for those from Sevi.
Gbo ma manlan mɛde ohan nɔn manlan lɛ.	Let me sing for those who have the messages of songs.
K'ogbo ma manlan mɛde ohan nɔn manlan lɛ.	Let me sing for those who have the messages of songs.
Aho wɛ jivi tɔn, bo aze javi bɛ gbe.	Aho has had a child, and the sorcerers want to take it.
Nwa ja ndo gbe eka lɛ fɔndeji.	I want to express this, then they forbid me from speaking.
Vishe mayi Mahi nu wɛ a?	My child he is not of Mahi origin?

Chorus

Ahɔ wɛ jivi tɔn, bɔ aze javi bɛ gbe.

Nwa ja ndɔ gbe eka lɛ fɔndeji.

Vishe mayi Mahi nu wɛ a?

Aho has had a child, and the sorcerers want to take it.

I want to express this, then they forbid me from speaking.

My child he is not of Mahi origin?